

КОНТРОЛЬНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе БГПУ

А. В. Маковчик

2021 г.

Регистрационный № УД-31-44-3-1-2021/уч.



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальностей:

1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык
(английский)

1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)

2021 г.

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов высшего образования ОСВО 1-02 03 03 №87 от 30.08.2013 г. и ОСВО 1-02 03 04 №88 от 30.08.2013 г. и учебных планов специальностей 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский), 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский).

СОСТАВИТЕЛИ:

О.Ю.Шиманская, заведующий кафедрой иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»; кандидат филологических наук, доцент;
В.М.Шелег, преподаватель кафедры иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е.И.Маркосян, доцент кафедры английского языка экономических специальностей факультета международных отношений «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент;
Л.А.Бессонова, доцент кафедры языкознания и лингводидактики учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат филологических наук, доцент.

СОГЛАСОВАНО:

Директор ГУО
«Средняя школа №47 г.Минска»



Л.П.Скоробогатова

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой иностранных языков филологического факультета БГПУ
(протокол №8 от 30.03.2021)
Заведующий кафедрой

О.Ю.Шиманская

Научно-методическим советом БГПУ
(протокол №5 от 20.04.2021)

Оформление учебной программы и сопровождающих ее материалов действующим требованиям Министерства образования Республики Беларусь соответствует

Методист УМО

С.А.Стародуб

Директор библиотеки

Н.П.Сятковская

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» предназначена для студентов педагогического университета, обучающихся по специальностям 1-02 03 03 «Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский)», 1-02 03 04 «Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)».

Изучение учебной дисциплины «Теория и практика перевода» способствует овладению системой лингвистических знаний в рамках двух предметов филологического профиля: белорусский язык и английский язык, а также русский язык и английский язык.

Необходимость подготовки современного типа преподавателя иностранного языка, способного быстро ориентироваться в постоянно изменяющихся условиях современной жизни, усваивать большое количество новой информации, широкое развитие международных контактов, тенденции к интернационализации международной жизни, осознание того, что образование в современном мире становится одним из решающих компонентов в ценностных ориентациях людей, повышение требований к подготовке специалистов, – все это явилось толчком к переориентации целей и задач учебной дисциплины.

Цель учебной дисциплины «Теория и практика перевода» состоит в ознакомлении будущих преподавателей иностранного языка с основными положениями современного перевода, создание у них теоретической и практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых для овладения методикой преподавания перевода в школе и вузе.

Достижение этой основной цели предполагает комплексную реализацию следующих целей.

Общими целями подготовки специалистов в области перевода являются:

- формирование и развитие социально-профессиональной, практико-ориентированной компетентности, позволяющей сочетать академические, социально-личностные, профессиональные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;
- формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте диалога культур;
- формирование филологической культуры личности как совокупности знаний, навыков и умений, профессионально-значимых качеств, способности к конструктивному взаимодействию.

Указанные цели определяются на основании требований к знаниям, умениям и навыкам, которыми должны владеть студенты данного специальности. В процессе изучения курса решается сложный комплекс сопутствующих каждой цели задач, связанный с идеологическим, эстетическим, нравственным и профессиональным становлением преподавателя иностранного языка.

Для достижения целей в процессе изучения дисциплины решаются следующие **основные задачи**:

- сформировать теоретическую основу для рассмотрения на практических занятиях переводческих технологий, связанных с разными видами перевода;
- привить студентам навыки организации исследовательской работы в области перевода;
- научить творчески использовать знания по другим теоретическим дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;
- сформировать у студентов необходимые умения и навыки профессиональной межкультурной коммуникации.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной профессионального цикла и входит в систему лингвистической подготовки студентов IV курса филологического факультета, получающих специальности: 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский); 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский).

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке учителя иностранного языка определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Актуальность данной учебной дисциплины обусловлена необходимостью концептуально осмыслить основные принципы переводческой деятельности, систематизировать научные исследования в области теории и практики перевода.

Связь учебной дисциплины «Теория и практика перевода» с другими дисциплинами

Преподавание данной дисциплины базируется на знаниях, полученных студентами в ходе изучения таких учебных дисциплин как «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Теоретическая фонетика» и «Теоретическая грамматика».

Тематическое содержание дисциплины реализуется в следующих формах: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Изучение учебной дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)» должно обеспечить формирование у студентов академических, социально-личностных и профессиональных компетенций:

- **академические компетенции** включают в себя знания и умения по изученным дисциплинам, умение учиться.
- **социально-личностные компетенции** включают культурно-ценностные ориентации, знание идеологических, нравственных ценностей общества и государства и умение следовать им.
- **профессиональные компетенции** включают способность решать задачи, разрабатывать планы и обеспечивать их выполнение в избранной сфере профессиональной деятельности.

Требования к академическим компетенциям специалиста

Специалист должен:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения

теоретических и практических задач;

- АК-2. Владеть методами научно-педагогического исследования.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.
- АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.
- АК-10. Уметь регулировать взаимодействия в образовательном процессе.

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

Специалист должен:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Быть способным осуществлять самообразование и совершенствовать профессиональную деятельность.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен быть способен:

Обучающая деятельность

- ПК-1. Управлять учебно-познавательной и учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.
- ПК-2. Использовать оптимальные методы, формы и средства обучения.
- ПК-3. Организовывать и проводить учебные занятия различных видов и форм.
- ПК-4. Организовывать самостоятельную работу обучающихся.

Развивающая деятельность

- ПК-11. Развивать учебные возможности и способности обучающихся на основе системной педагогической диагностики.
- ПК-12. Развивать навыки самостоятельной работы обучающихся с учебной, справочной, научной литературой и др. источниками информации.
- ПК-13. Организовывать и проводить коррекционно-педагогическую деятельность с обучающимися.
- ПК-14. Предупреждать и преодолевать неуспеваемость обучающихся.

Ценностно-ориентационная деятельность

- ПК-15. Формулировать образовательные и воспитательные цели.
- ПК-16. Оценивать учебные достижения обучающихся, а также уровни их воспитанности и развития.
- ПК-17. Осуществлять профессиональное самообразование и самовоспитание с целью совершенствования профессиональной деятельности.
- ПК-18. Организовывать целостный образовательный процесс с учетом

современных образовательных технологий и педагогических инноваций.

- ПК-19. Анализировать и оценивать педагогические явления и события прошлого в свете современного научного знания.

Требования к результатам обучения:

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- виды перевода;
- классификации переводческих трансформаций;
- особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

уметь:

- распознавать тексты различных функциональных стилей;
- применять на практике усвоенные приемы и методы перевода текстов различных функциональных стилей;
- использовать при переводе текста переводческие трансформации с учетом эквивалентности языковых средств оригинала и перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

владеть:

- профессиональными видами устного и письменного перевода текстов общеполитического и публицистического содержания;
- навыками реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского языка;
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков.

Виды занятий:

- аудиторная групповая и индивидуальная работа с преподавателем;
- автономное внеаудиторное обязательное выполнение студентом заданий преподавателя;
- текущий контроль, осуществляемый путем тестирования или письменных контрольных работ;
- консультации (групповые и индивидуальные).

Количество часов по изучаемой учебной дисциплине для специальности:

1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский) составляет: всего 64 часа, из них аудиторных – 36 часов (16 лекционных часов, 20 часов практических занятий), самостоятельная работа – 28 часов.

Итоговая форма текущей аттестации – зачет (VIII семестр).

Количество часов по изучаемой учебной дисциплине для специальности: 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский) составляет: всего 100 часов, из них аудиторных – 36 часов (16 лекционных часов, 20 часов практических занятий), самостоятельная работа – 64 часов (из которых 36 часов отводится на подготовку к экзамену).

Итоговая форма текущей аттестации – экзамен (VII семестр).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие вопросы перевода

1.1. История науки о переводе.

История переводческой мысли от античности до новых лингвистических идей XX века.

1.2. Перевод как научная дисциплина.

Предмет, задачи и методы теории перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.

1.3. Виды перевода.

Характеристика видов перевода. Адекватность перевода. Требования к переводчику. Этика переводчика.

Тема 2. Лексические проблемы перевода

2.1. Установление лексического (словарного) соответствия.

Эквивалент и вариантное соответствие. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.

2.2. Перевод слов и словосочетаний

Многофункциональные слова. Способы образования неологизмов. Аббревиатуры и акронимы. Конверсия. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков.

2.3. Роль контекста при переводе. Использование лексических соответствий при переводе.

2.4. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).

2.5. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов. Атрибутивные сочетания. Фразеологические сочетания. Фразеологические единства и сращения.

2.6. Виды лексических трансформаций при переводе.

Транскрипция. Транслитерация. Перевод.

Тема 3. Грамматические вопросы перевода

3.1. Способы преодоления грамматических трудностей. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. Глаголы и глагольные конструкции.

3.2. Инфинитив и инфинитивные конструкции (обороты). Способы перевода инфинитива в различных функциях. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Инфинитивный оборот с предлогом for.

3.3. Способы перевода причастия в различных функциях

Перевод причастных оборотов

3.4. Герундий и герундиальные обороты

Способы перевода герундия в различных функциях. Перевод герундиальных оборотов.

3.5. Синтаксические трудности при переводе

Синтаксические трансформации.

Использование инверсии.

Тема 4. Стилистические вопросы перевода

4.1. Выбор стиля при переводе.

Проблема выбора стиля при переводе. Определение функционального стиля, его характеристики. Использование стилистических приемов при переводе.

4.2. Стилистические вопросы перевода. Проблема сочетаемости слов при переводе. Стилистическая характеристика слов.

4.3. Лингвистические аспекты перевода художественной литературы

Перевод отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Перевод отрывка из романа Ч. Диккенса «Домби и сын». Перевод отрывка из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»

4.4. Анализ лексико-грамматических трудностей при переводе художественных текстов

Перевод отрывка из романа Э. Бронте «Грозовой перевал». Перевод отрывка из романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия». Перевод отрывка из романа Ч. Диккенса «Оливер Твист»

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
для специальности 1-02 03 03 «Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский)»

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов			Самостоятельная работа студента	Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	лабораторные занятия				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Теория и практика перевода (64 ч.)	16	20		28			Зачет
1	Общие вопросы перевода (12 ч.)	6			6			
1.1	История науки о переводе 1. История переводческой мысли от античности до новых лингвистических идей XX века	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[3] [4] [6]	Групповая форма, самоконтроль
1.2	Перевод как научная дисциплина 1. Предмет, задачи и методы теории перевода 2. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[3] [4] [5] [6] [10]	Групповая и индивидуальная работа
1.3	Виды перевода 1. Характеристика видов перевода. Адекватность перевода 2. Требования к переводчику. Этика переводчика		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [6]	Устный опрос

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	Лексические проблемы перевода (20 ч.)	6	6		8			
2.1	Установление лексического (словарного) соответствия 1. Эквивалент и вариантное соответствие 2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	2				Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6]	Групповая форма, самоконтроль
2.2	Перевод слов и словосочетаний 1. Многофункциональные слова 2. Неологизмы 3. Аббревиатуры и акронимы 4. Конверсия		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [8] [9] [12]	Устный опрос
2.3	Роль контекста при переводе 1. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков 2. Роль контекста при переводе 3. Использование лексических соответствий при переводе	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [11]	Групповая форма, самоконтроль
2.4	Передача имен собственных и названий 1. Транскрипция 2. Транслитерация 3. Перевод		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [4] [5] [6]	Фронтальный опрос, контрольный перевод

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2.5	Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов 1. Атрибутивные сочетания 2. Фразеологические сочетания 3. Фразеологические единства и сращения	2				Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [4] [5] [6]	Групповая форма, самоконтроль
2.6	Виды лексических трансформаций при переводе 1. Добавления 2. Опускания 3. Замены		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [8]	Фронтальный опрос, контрольный перевод
3	Грамматические вопросы перевода (18 ч.)	4	6		8			
3.1	Способы преодоления грамматических трудностей 1. Грамматические вопросы перевода 2. Передача артикля 3. Глаголы и глагольные конструкции.	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [4] [5] [6] [8]	Групповая форма, самоконтроль
3.2	Инфинитив и инфинитивные обороты 1. Способы перевода инфинитива в различных функциях 2. Объектный инфинитивный оборот 3. Субъектный инфинитивный оборот 4. Инфинитивный оборот с предлогом for		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [8]	Устный опрос

1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.3	Причастия и причастные обороты 1. Способы перевода причастия в различных функциях 2. Перевод причастных оборотов		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5]	Устный опрос
3.4	Герундий и герундиальные обороты 1. Способы перевода герундия в различных функциях 2. Перевод герундиальных оборотов		2			Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5]	Фронтальный опрос, контрольный перевод,
3.5	Синтаксические трудности при переводе 1. Синтаксические трансформации 2. Использование инверсии	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[4] [5] [6] [8]	Групповая форма, самоконтроль
4	Стилистические вопросы перевода (14 ч.)	4	4		6			
4.1	Выбор стиля при переводе 1. Проблема выбора стиля при переводе 2. Определение функционального стиля, его характеристики 3. Использование стилистических приемов при переводе	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [5] [7] [8] [11] [12]	Групповая форма, самоконтроль

1	2	3	4	5	6	7	8	9
4.2	Стилистические вопросы перевода 1. Проблема сочетаемости слов при переводе 2. Стилистическая характеристика слов	2				Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [3] [4] [5] [7]	Письменный перевод статьи, комментарий вариантов перевода
4.3	Лингвистические аспекты перевода художественной литературы 1. Перевод отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» 2. Перевод отрывка из романа Ч.Диккенса «Домби и сын» 3. Перевод отрывка из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»		2		2	Художественные тексты, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [5] [7]	Письм. перевод худож. текста, комментарий вариантов перевода
4.4	Анализ лексико-грамматических трудностей при переводе художественных текстов 1. Перевод отрывка из романа Э.Бронте «Грозовой перевал» 2. Перевод отрывка из романа У.Теккеря «Ярмарка тщеславия» 3. Перевод отрывка из романа Ч.Диккенса «Оливер Твист»		2		2	Художественные тексты, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [5] [7]	Письменный перевод, художественног о текста, комментарий вариантов перевода
	Всего:	16	20		28			Зачет (VIII семестр)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
для специальности 1-02 03 04 «Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)»

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов			Самостоятельная работа студента	Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	лабораторные занятия				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Теория и практика перевода (100 ч.)	16	20		28			Экзамен (36 ч.)
1	Общие вопросы перевода (12 ч.)	2	4		6			
1.1	История науки о переводе 1. История переводческой мысли от античности до новых лингвистических идей XX века	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[3] [4] [6]	Групповая форма, самоконтроль
1.2	Перевод как научная дисциплина 1. Предмет, задачи и методы теории перевода 2. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[3] [4] [5] [6] [10]	Групповая и индивидуальная работа
1.3	Виды перевода 1. Характеристика видов перевода. Адекватность перевода 2. Требования к переводчику. Этика переводчика		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [6]	Устный опрос

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	Лексические проблемы перевода (20 ч.)	6	6		8			
2.1	Установление лексического (словарного) соответствия 1. Эквивалент и вариантное соответствие 2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	2				Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6]	Групповая форма, самоконтроль
2.2	Перевод слов и словосочетаний 1. Многофункциональные слова 2. Неологизмы 3. Аббревиатуры и акронимы 4. Конверсия		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [8] [9]	Устный опрос
2.3	Роль контекста при переводе 1. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков 2. Роль контекста при переводе 3. Использование лексических соответствий при переводе	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [11]	Групповая форма, самоконтроль
2.4	Передача имен собственных и названий 1. Транскрипция 2. Транслитерация 3. Перевод		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [4] [5] [6]	Фронтальный опрос, контрольный перевод

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2.5	Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов 1. Атрибутивные сочетания 2. Фразеологические сочетания 3. Фразеологические единства и сращения	2				Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [4] [5] [6]	Групповая форма, самоконтроль, рейтинговая контрольная работа №1.
2.6	Виды лексических трансформаций при переводе 1. Добавления 2. Опускания 3. Замены		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [8]	Фронтальный опрос, контрольный перевод
3	Грамматические вопросы перевода (18 ч.)	4	6		8			
3.1	Способы преодоления грамматических трудностей 1. Грамматические вопросы перевода 2. Передача артикля	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [4] [5] [6] [8]	Групповая форма, самоконтроль
3.2	Инфинитив и инфинитивные обороты 1. Способы перевода инфинитива в различных функциях 2. Объектный инфинитивный оборот 3. Субъектный инфинитивный оборот 4. Инфинитивный оборот с предлогом for		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5] [6] [8]	Устный опрос

1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.3	Причастия и причастные обороты 1. Способы перевода причастия в различных функциях 2. Перевод причастных оборотов		2		2	Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5]	Устный опрос
3.4	Герундий и герундиальные обороты 1. Способы перевода герундия в различных функциях 2. Перевод герундиальных оборотов		2			Практические учебные пособия, словари, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [3] [4] [5]	Фронтальный опрос, контрольный перевод, рейтинговая контрольная работа №2.
3.5	Синтаксические трудности при переводе 1. Синтаксические трансформации 2. Использование инверсии	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[4] [5] [6] [8]	Групповая форма, самоконтроль
4	Стилистические вопросы перевода (14 ч.)	4	4		6			
4.1	Выбор стиля при переводе 1. Проблема выбора стиля при переводе 2. Определение функционального стиля, его характеристики 3. Использование стилистических приемов при переводе	2			2	Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[2] [3] [4] [5] [7] [8]	Групповая форма, самоконтроль

1	2	3	4	5	6	7	8	9
4.2	Стилистические вопросы перевода 1. Проблема сочетаемости слов при переводе 2. Стилистическая характеристика слов	2				Материалы лекции, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [3] [4] [5] [7]	Письменный перевод статьи, комментарий вариантов перевода
4.3	Лингвистические аспекты перевода художественной литературы 1. Перевод отрывка из романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» 2. Перевод отрывка из романа Ч. Диккенса «Домби и сын» 3. Перевод отрывка из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»		2		2	Художественные тексты, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [3] [4] [5] [7]	Письм. перевод худож. текста, комментарий вариантов перевода
4.4	Анализ лексико-грамматических трудностей при переводе художественных текстов 1. Перевод отрывка из романа Э. Бронте «Грозовой перевал» 2. Перевод отрывка из романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» 3. Перевод отрывка из романа Ч. Диккенса «Оливер Твист»		2		2	Художественные тексты, мультимедийная презентация, ИЭУМК	[1] [2] [3] [4] [5] [7]	Письменный перевод, художественного текста, комментарий вариантов перевода, рейтинговая контрольная работа №3.
	Всего:	16	20		28			Экзамен (36 ч.) VIII семестр

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература:

1. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2012. – 256 с.
2. Прошина, З.Г. Учебное пособие по теории перевода (английский и русский языки) / З.Г. Прошина, Н.В. Бетанкурт и др. – Мор. гос. ун-т Владивосток, 2013. – 271 с.
3. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык) / В.С. Слепович. – Мн.: Тетра Системс, 2014. – 320 с.
4. Слепович, В.С. Перевод (английский – русский язык) / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2014. – 336 с.
5. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского на английский / В.С. Слепович. – Минск: Тетралит, 2013. – 304 с.

Дополнительная литература:

6. Андросова, М.А. Теория и практика перевода: учеб. пособие / М.А. Андросова. – Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2013. – 153 с.
7. Жукова, И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, З.Г. Прошина. – Москва: Флинта – Наука, 2013. – 632 с.
8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Изд-во М.: Р. Валент, 2011. – 410 с.
9. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 256 с.
10. Devlin, J. A Dictionary of Synonyms and Antonyms. – New Enlarged Edition / J. Devlin. – New York: Grand Central Publishing. – 384 p.
11. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Ninth edition. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 1820 p.

Компьютерные средства обучения

Интернет-сайт	www.bbc.co.uk	работа с подкастами
Интернет-сайт	www.coolreferat.com	технология создания презентаций
Интернет-сайт	www.myshared.ru/slide/113356	технология создания презентаций
Интернет-сайт	www.university-directory.eu	информационный сайт
Интернет-сайт	www.huffingtonpost.co.uk	информационный сайт
Интернет-сайт	www.economicsofhe.org	информационный сайт
Интернет-сайт	www.simgroup.task.gda.pl	информационный сайт
Интернет-сайт	www.sciencecareers.sciencemag.org	информационный сайт

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН
для специальности 1-02 03 03 «Белорусский язык и литература.
Иностранный язык (английский)»

<i>№ п/п</i>	<i>Темы</i>	<i>Всего аудиторных часов</i>	<i>Лек- ции</i>	<i>Практи- ческие занятия</i>	<i>Самостоя- тельная работа</i>
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода	6	2	4	6
2.	Тема 2. Лексические проблемы перевода	12	6	6	8
3.	Тема 3. Грамматические вопросы перевода	10	4	6	8
4.	Тема 4. Стилистические вопросы перевода	8	4	4	6
	Итого:	36	16	20	28

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН
для специальности 1-02 03 04 «Русский язык и литература.
Иностранный язык (английский)»

<i>№ п/п</i>	<i>Темы</i>	<i>Всего аудиторных часов</i>	<i>Лек- ции</i>	<i>Практи- ческие занятия</i>	<i>Самостоя- тельная работа</i>
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода	6	2	4	6
2.	Тема 2. Лексические проблемы перевода	12	6	6	8
3.	Тема 3. Грамматические вопросы перевода	10	4	6	8
4.	Тема 4. Стилистические вопросы перевода	8	4	4	6
5.	Подготовка к экзамену				36
	Итого:	36	16	20	64

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине

Самостоятельная работа студента должна быть связана с учебной. Она предполагает:

- изучение учебной литературы по предлагаемым проблемам теории и практики перевода с последующим их обсуждением на практических занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля с целью закрепления и углубления теоретических знаний, полученных на лекциях, практических занятиях и в ходе самостоятельной работы с литературой;
- подготовка докладов и сообщений по пройденным темам;
- выполнение письменных комментариев готовых переводов;
- подготовка к выполнению контрольных переводов;
- работа с двуязычными и одноязычными словарями и справочниками;
- работа с Интернет - источниками; компьютерное тестирование.

**Требования к выполнению самостоятельной работы студент
для специальности 1-02 03 03 «Белорусский язык и литература.
Иностранный язык (английский)»**

№ п/п	Название темы, раздела	Кол- во часов на СРС	Задание	Форма выполнения
1.	Общие вопросы перевода	6	Информацион- ный поиск	Написание эссе или реферата; представление и защита мультимедийной презентации.
2.	Лексические проблемы пере	8	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
3.	Грамматические вопросы перевода	8	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
4.	Стилистические вопросы перевода	6	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
5.	Итого:	28		

**Требования к выполнению самостоятельной работы студентов
для специальности 1-02 03 04 «Русский язык и литература. Иностранный
язык (английский)»**

№ п/п	Название темы, раздела	Кол- во часов на СРС	Задание	Форма выполнения
1.	Общие вопросы перевода	6	Информацион- ный поиск	Написание эссе или реферата; представление и защита мультимедийной презентации.
2.	Лексические проблемы пере	8	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
3.	Грамматические вопросы перевода	8	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
4.	Стилистические вопросы перевода	6	Практические задания	Выполнение практических заданий с анализом результатов; кейс-задания.
12.	Подготовка к экзамену	36		
13.	Итого:	64		

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль, текущая аттестация.

Текущий контроль: посещаемость занятий, активная работа на практических занятиях, выполнение контрольных работ.

Промежуточный контроль: написание контрольных работ и устный опрос после освоения учебного материала по теме.

Текущая аттестация: **зачет** (VIII семестр) для специальности: 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский);
экзамен (VII семестр) для специальности: 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский).

Перечень используемых средств диагностики

- тестирование;
- контрольные задания;
- письменный и устный перевод
- зачет, экзамен

Формой текущей аттестации является зачет (VIII семестр) для специальности: 1-02 03 03 Белорусский язык и литература. Иностранный язык (английский), на котором выполняются следующие задания:

1. Выполнение тестового задания по переводу (анализ лексических и грамматических вопросов перевода).
2. Чтение и письменный перевод отрывка текста, беседа по содержанию текста.

Формой текущей аттестации является экзамен (VII семестр) для специальности: 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (английский), на котором выполняются следующие задания:

1. Освещение теоретического вопроса.
2. Чтение и письменный перевод отрывка текста, беседа по содержанию текста.
3. Выполнение практического задания по переводу (анализ лексических и грамматических вопросов перевода).

**Примерный перечень вопросов для зачета по учебной дисциплине
«Теория и практика перевода (английский язык)»
для специальности: 1-02 03 03 Белорусский язык и литература.
Иностранный язык (английский)**

1. Виды перевода.
2. Требования к устному переводчику. Этика переводчика.
3. Установление лексического соответствия.
4. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
5. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
6. Способы образования неологизмов.
7. Перевод многофункциональных слов.
8. Передача имен собственных и названий.
9. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
10. Различия британского и американского вариантов английского языка.
11. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
12. Виды лексических трансформаций при переводе.
13. Выбор стиля при переводе.
14. Функциональный стиль научной и технической литературы.
15. Особенности перевода художественных текстов.
16. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков.
17. Перевод и редактирование академических текстов.
18. Деловая переписка.
19. Изменение структуры предложения при переводе.
20. Передача артикля при переводе.
21. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (английский → русский).
22. Перевод причастия и причастных оборотов (английский → русский).
23. Перевод герундия и герундиальных оборотов (английский → русский).
24. Перевод причастия (русский → английский).
25. Перевод деепричастия (русский → английский).
26. Перевод эмфатических конструкций (английский ↔ русский).
27. Перевод прямой и косвенной речи (английский ↔ русский).
28. Передача наклонения (английский ↔ русский).
29. Передача модальности (английский ↔ русский).
30. Различия в пунктуации в английском и русском языках.

**Примерный перечень вопросов к экзамену по учебной дисциплине
«Теория и практика перевода (английский язык)»
для специальности: 1-02 03 04 Русский язык и литература.
Иностранный язык (английский)**

1. Виды перевода.
2. Требования к устному переводчику. Этика переводчика.
3. Установление лексического соответствия.
4. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
5. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
6. Способы образования неологизмов.
7. Перевод многофункциональных слов.
8. Передача имен собственных и названий.
9. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
10. Различия британского и американского вариантов английского языка.
11. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
12. Виды лексических трансформаций при переводе.
13. Выбор стиля при переводе.
14. Функциональный стиль научной и технической литературы.
15. Особенности перевода художественных текстов.
16. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков.
17. Перевод и редактирование академических текстов.
18. Деловая переписка.
19. Изменение структуры предложения при переводе.
20. Передача артикля при переводе.
21. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (английский → русский).
22. Перевод причастия и причастных оборотов (английский → русский).
23. Перевод герундия и герундиальных оборотов (английский → русский).
24. Перевод причастия (русский → английский).
25. Перевод деепричастия (русский → английский).
26. Перевод эмфатических конструкций (английский ↔ русский).
27. Перевод прямой и косвенной речи (английский ↔ русский).
28. Передача наклонения (английский ↔ русский).
29. Передача модальности (английский ↔ русский).
30. Различия в пунктуации в английском и русском языках.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Практический курс английского языка	Кафедра иностранных языков	Исключить тему «Перевод английских конструкций в страдательном залоге», т.к. она подлежит детальному изучению в учебной дисциплине «Практический курс английского языка»	30.03.2021 протокол №8
Лексикология	Кафедра иностранных языков	Предложений нет	30.03.2021 протокол №8
Теоретическая фонетика	Кафедра иностранных языков	Предложений нет	30.03.2021 протокол №8
Теоретическая грамматика	Кафедра иностранных языков	Предложений нет	30.03.2021 протокол №8